

## Neuphilologische Mitteilungen

## Inhalt

## Contenu

## Contents

Juhani Härmä, Jarmo Korhonen & Terttu Nevalainen	3	Les 120 ans de la Société Néophilologique 120 Jahre Neuphilologischer Verein Modern Language Society 120 years
<b>Section romane</b>		
Juhani Härmä	7	Section romane
Arthur Långfors	9	Une paraphrase anonyme de <i>l'Ave Maria</i> en ancien français (1905)
O. J. Tallgren	19	Savoir, comprendre, traduire (1924)
Erich Auerbach	45	Remarques sur le mot «passion» (1937)
<b>Deutsche Sektion</b>		
Jarmo Korhonen	53	Deutsche Sektion
Emil Öhmann	57	Der französische Einfluss auf die deutsche Sprache im Mittelalter (1931)
Kalevi Tarvainen	83	Zur Satzgliedfrage in einer deutschen Dependenzgrammatik (1976)
<b>English section</b>		
Clive Upton	109	Introduction to Alan S. C. Ross (1954) "Linguistic Class-Indicators in Present-day English"
Alan S. C. Ross	113	Linguistic Class-Indicators in Present-day English (1954)
Matti Rissanen	151	Introduction to Tauno F. Mustanoja (1967) "The Unnamed Woman's Song of Mourning over Beowulf and the Tradition of Ritual Lamentation"
Tauno F. Mustanoja	153	The Unnamed Woman's Song of Mourning over Beowulf and the Tradition of Ritual Lamentation (1967)

## Neuphilologische Mitteilungen

Bulletin de la Société Néophilologique

Bulletin of the Modern Language Society

Neuphilologische Mitteilungen

Die Zeitschrift *Neuphilologische Mitteilungen*, herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsinki, erscheint viermal jährlich. Beiträge und Rezensionenangebote an: Frau Marja Ursin, Schriftführerin der Redaktion (PF 24 (Unioninkatu 40), FI-00014 Universität Helsinki, marja.ursin@helsinki.fi). Die Verfasser der Beiträge werden gebeten, den Text vorzugsweise als E-Mail-Attachment (im RTF-Format) einzureichen sowie der Redaktion einen Ausdruck per Post zuzusenden. Dem Beitrag sollte ein Abstract von maximal 1400 Zeichen in derselben Sprache beigelegt werden. Zur äußeren Form der Beiträge siehe frühere Nummern der Zeitschrift und <http://www.helsinki.fi/jarj/ufy/>. Die Manuskripte werden nicht zurückgesandt, sofern dies nicht besonders gewünscht wird.

Mitgliedsbeiträge (EUR 25 für Finnland, Studenten EUR 10, für Mitglieder und für Institute im Ausland EUR 35 / USD 45) an: Frau Marianna Hintikka, Schriftführerin des Vereins (PF 24 (Unioninkatu 40), FI-00014 Universität Helsinki, ufy-sihteeeri@helsinki.fi). Das Jahresabonnement der Zeitschrift ist im Mitgliedsbeitrag enthalten.

Das Jahresabonnement für Nichtmitglieder beträgt EUR 32 für Finnland und EUR 70 / USD 90 für das Ausland (EUR 60 / USD 80 bei direkter Überweisung auf unser Konto). Bestellungen auch über: Suomalainen kirjakauppa, PF 128, FI-00101 Helsinki.

Die Mitglieder des Vereins können frühere Jahrgänge und andere Publikationen des Vereins (s. 3. Umschlagseite) zum halben Preis erwerben. Die Bestellungen sind an die Schriftführerin des Vereins zu richten.

*Neuphilologische Mitteilungen* (Bulletin de la Société Néophilologique), publié par la Société Néophilologique de Helsinki, paraît quatre fois par an. Envoyer les contributions (de préférence en attachement au format RTF, ainsi qu'une version imprimée), les livres et les revues à Mlle Marja Ursin, secrétaire de rédaction (BP 24 (Unioninkatu 40), FI-00014 Université de Helsinki, marja.ursin@helsinki.fi). Les articles seront précédés d'un résumé ne dépassant pas 1400 caractères, dans la même langue que l'article. Les numéros antérieurs du Bulletin serviront de modèle aux auteurs; voir aussi <http://www.helsinki.fi/jarj/ufy/>. Les manuscrits soumis ne seront pas renvoyés (sauf sur demande).

Envoyer les cotisations (EUR 25 pour la Finlande, étudiants EUR 10, membres et instituts à l'étranger EUR 35 / USD 45) à Mme Marianna Hintikka, secrétaire de la Société (BP 24 (Unioninkatu 40), FI-00014 Université de Helsinki, ufy-sihteeeri@helsinki.fi). Les frais d'abonnement du Bulletin sont inclus dans la cotisation.

Le prix de l'abonnement pour les non-membres est fixé à EUR 32 pour la Finlande et à EUR 70 / USD 90 pour les autres pays (EUR 60 / USD 80, si le montant est versé directement sur notre compte). Il est également possible de s'adresser à Suomalainen kirjakauppa, BP 128, FI-00101 Helsinki.

Les membres de la Société pourront se procurer à moitié prix les volumes antérieurs et les autres publications de la Société (voir page 3 de la couverture). Les commandes doivent être adressées à Mme Marianna Hintikka.

*Neuphilologische Mitteilungen* (Bulletin of the Modern Language Society) is published quarterly by the Modern Language Society, Helsinki. Contributions and publications for review should be sent to the Editorial Secretary, Ms Marja Ursin (P.O. Box 24 (Unioninkatu 40), FI-00014 University of Helsinki, marja.ursin@helsinki.fi). Please include a hard copy and an electronic version, preferably in rich text format. Article submissions should be accompanied by an abstract (1,400 characters or less) in the same language as the article. For style, see previous issues as well as the Society's home page at <http://www.helsinki.fi/jarj/ufy/>. Manuscripts will not be returned to the authors unless specifically requested.

The subscription for membership, which includes subscription to the Bulletin (EUR 25 in Finland, students EUR 10, EUR 35/USD 45 for members and institutions in other countries) should be sent to Ms Marianna Hintikka, Hon. Secretary of the Society (P.O. Box 24 (Unioninkatu 40), FI-00014 University of Helsinki, ufy-sihteeeri@helsinki.fi).

The annual subscription price for the Bulletin for non-members is EUR 32 in Finland and EUR 70/USD 90 in other countries (EUR 60/USD 80 if paid directly into our account). Subscriptions can also be sent to Suomalainen kirjakauppa, P.O. Box 128, FI-00101 Helsinki.

Members of the Society can buy back volumes (complete vols. only) and other publications of the Society (see inside back cover) for half price. Orders for these should be sent to the Secretary of the Society.

## MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ NÉOPHILOLOGIQUE DE HELSINKI

Depuis 1893 la Société Néophilologique de Helsinki publie une série d'études consacrée aux langues modernes, Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki.  
Voir aussi <http://www.helsinki.fi/jarj/ufy/>.

TOME LIII (1998, 328 p., \$ 45.00): Päivi Pahta, Medieval Embryology in the Vernacular: The Case of *De spermate*.

TOME LIV (1998, 208 p., \$ 40.00): Maria Salenius, The Dean and his God: John Donne's Concept of the Divine.

TOME LV (1999, 294 p., \$ 43.00): Minna Palander-Collin, Grammaticalization and Social Embedding: I THINK and METHINKS in Middle and Early Modern English.

TOME LVI (1999, 222 p., \$ 40.00): Arja Nurmi, A Social History of Periphrastic DO.

TOME LVII (1999, 283 p., \$ 43.00): Mervi Helkkula-Lukkarinen, Construction de la scène d'énonciation dans *À la recherche du temps perdu*.

TOME LVIII (2000, 270 p., \$ 43.00): Päivi Koivisto-Alanko, Abstract Words in Abstract Worlds: Directionality and Prototypical Structure in the Semantic Change in English Nouns of Cognition.

TOME LIX (2001, 287 p., \$ 43.00): Aune Österman, "Where your treasure is, there is your heart": A corpus-based study of THERE compounds and THERE/WHERE subordinators in the history of English.

TOME LX (2002, 362 p., 45.00 €): Seija Kerttula, English Colour Terms: Etymology, Chronology, and Relative Basicness.

TOME LXI (2002, 378 p., 45.00 €): Variation Past and Present: VARIENG Studies on English for Terttu Nevalainen, edited by Helena Raumolin-Brunberg, Minna Nevala, Arja Nurmi and Matti Rissanen.

TOME LXII (2003, 470 p., 45.00 €): Heli Tissari, LOVEscapes: Changes in prototypical senses and cognitive metaphors since 1500.

TOME LXIII (2004, 489 p., 50.00 €): Etymologie, Entlehnungen und Entwicklungen. Festschrift für Jorma Koivulehto zum 70. Geburtstag. Hg. von Irma Hyvärinen, Petri Kallio und Jarmo Korhonen unter Mitarbeit von Leena Kolehmainen.

TOME LXIV (2004, 303 p., 43.00 €): Minna Nevala, Address in Early English Correspondence: Its Forms and Socio-Pragmatic Functions.

TOME LXV (2005, 356 p., 45.00 €): Anna-Liisa Vasko, UP CAMBRIDGE. Prepositional Locative Expressions in Dialect Speech: a Corpus-based Study of the Cambridgeshire Dialect.

TOME LXVI (2006, 454 p., 50.00 €): Dialogic Language Use / Dimensions du dialogisme / Dialogischer Sprachgebrauch. Ed. by Irma Taavitsainen, Juhani Härmä and Jarmo Korhonen. Editorial secretary: Marja Ursin.

TOME LXVII (2005, 265 p., 45.00 €): Mari Pakkala-Weckström, The Dialogue of Love, Marriage and *Maistrie* in Chaucer's *Canterbury Tales*.

TOME LXVIII (2005, 418 p., 50.00 €): Atti del VII Congresso degli italianisti scandinavi. Helsinki, 3-6 giugno 2004. A cura di Enrico Garavelli ed Elina Suomela-Härmä.

TOME LXIX (2006, 518 p., 50.00 €): Tra Italia e Francia. Entre France et Italie. In honorem Elina Suomela-Härmä. Curaverunt Enrico Garavelli, Mervi Helkkula et Olli Välikangas. Aduvante Marja Ursin.

Les membres de la Société Néophilologique pourront se procurer à moitié prix ces volumes en s'adressant à la secrétaire de la Société.